

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś setnik to co stało się oddał chwałę Bogu mówiąc istotnie człowiek ten sprawiedliwy był
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Setnik zaś, gdy zobaczył to, co się stało, oddał chwałę Bogu, mówiąc: Rzeczywiście ten człowiek był sprawiedliwy.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Widząc zaś setnik (to), (co się stało), oddał chwałę Bogu mówiąc: Istotnie człowiek ten sprawiedliwy był.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś setnik (to) co stało się oddał chwałę Bogu mówiąc istotnie człowiek ten sprawiedliwy był
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ten widok setnik oddał Bogu cześć, wyznając: Rzeczywiście ten człowiek był sprawiedliwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A setnik, widząc, co się działo, chwalił Boga, mówiąc: Istotnie, to był sprawiedliwy człowiek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc setnik, co się działo, chwalił Boga, mówiąc: Zaprawdę człowiek to był sprawiedliwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc rotmistrz, co się działo, chwalił Boga, mówiąc: Prawdziwie ten człowiek był sprawiedliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na widok tego, co się działo, setnik oddał chwałę Bogu, mówiąc: Istotnie, człowiek ten był sprawiedliwy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy setnik, ujrawszy, co zaszło, oddał chwałę Bogu, powiadając: Zaiste, człowiek ten był sprawiedliwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy setnik zobaczył, co się wydarzyło, uwielbiając Boga, powiedział: Naprawdę, ten Człowiek był sprawiedliwy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy setnik, widząc, co się stało, chwalił Boga, mówiąc: „Naprawdę ten człowiek był sprawiedliwy”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy centurion zobaczył, co się dzieje, oddając chwałę Bogu, powiedział: „Ten Człowiek rzeczywiście był sprawiedliwy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dowódca oddziału egzekucyjnego widząc, co się stało oddał cześć Bogu i powiedział: - Ten człowiek naprawdę był niewinny!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A setnik zobaczywszy, co się stało, wielbił Boga, mówiąc: - To był naprawdę sprawiedliwy człowiek!

¹⁾ Sprawiedliwy znaczy też niewinny.

²⁾ <x>510 3:14</x>; <x>690 2:1</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши те, що сталося, сотник прославив Бога, кажучи: Справді, цей чоловік був праведний.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś naczelnik setki to stawsze się, sławił wiadomego boga powiadając: W realnie istniejącej rzeczywistości wiadomy człowiek ten właśnie przestrzegający reguł cywilizacji był.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś setnik widząc co się stało, oddał chwałę Bogu, mówiąc: Zaprawdę, to był sprawiedliwy człowiek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy rzymski dowódca wojskowy ujrzał, co się stało, zaczął chwalić Boga i rzekł: "Ten człowiek na pewno był niewinny!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy setnik ujrzał, co się wydarzyło, zaczął wychwalać Boga i mówić: "Rzeczywiście był to człowiek prawy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A rzymski dowódca, widząc, co się dzieje, oddał chwałę Bogu, mówiąc: —To był prawy człowiek!